

Пояснительная записка к Обращению

В 2022-2023 годах с началом специальной военной операции многократно подавал в органы власти и общественные организации Обращение о несоответствии Конституции Российской Федерации действующего в России документа «Инструкция по русской передаче географических названий Украинской ССР» (далее Инструкция). Инструкция в 1971 году была согласована с законодательным органом - Президиумом Верховного Совета УССР.

Инструкция не соответствует Конституции по критериям «историческая правда» (ч.3 ст.67.1 Конституции) и «государственный русский язык» (ч.1 ст. 68 Конституции). Инструкция вредит России, работает в интересах Украины.

Мое Обращение для ответа всеми автоматически пересылается в Федеральную службу государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр). В полученных от Росреестра ответах приведены 2 юридические проблемы, которые, якобы, не позволяют изменить Инструкцию:

1. Из ответа Росреестра 15.02.2023 исх.№19-00122/23: «Согласно постановлению Конституционного суда Российской Федерации от 17.11.1997 № 17-П официальное разъяснение или толкование закона может быть дано только актом законодательного органа, который должен приниматься, подписываться и обнародоваться в порядке, установленном для федеральных законов». Исполнитель ответов пояснила, что Инструкция согласована с законодательным органом, поэтому чтобы изменить Инструкцию сначала законодательный орган должен отозвать согласование (сейчас это невозможно) или инициировать изменения. Указанное Росреестром Решение Конституционного суда относится к Государственной Думе Российской Федерации, а не к Раде Украины. Следовательно, для изменения Инструкции необходимо решение законодательного органа Российской Федерации, такова логика Росреестра. Полагаю, что требования Росреестра чрезмерны в связи с тем, что раз согласование с законодательным органом не носило форму закона, то и теперь нет необходимости для изменения Инструкции принимать закон.

2. В ответах Росреестра сказано, что его работа основана на Федеральном законе 1997 года № 152-ФЗ, который дает Росреестру полномочия только по объектам на территории Российской Федерации. По закону Росреестр не имеет права заниматься топонимами Украины. Кто имеет такое право Росреестру неизвестно.

Росреестр, прислал много и других странных объемных ответов: о якобы существующем «русском языке»; о необходимости обратиться в новые субъекты, которые не имеют отношения ни к Украине, ни к российским картам; о патриотизме Росреестра и др. Многостраничные ответы не по существу оберегают русофобскую Инструкцию от давно назревших изменений.

Прошу Вас рассмотреть Обращение, инициировать изменения Инструкции и разработку ее новой редакции.

Текст Обращения приведен ниже.

Обращение

О несоответствии Конституции Российской Федерации и национальным интересам России действующего документа «Инструкция по русской передаче географических названий Украинской ССР»

После начала специальной военной операции на Украине я обращался в различные органы власти по вопросу исключения применения в российской картографии Украины слова «Великая».

Согласно российским картам, картографическим сайтам, сообщениям средств массовой информации (СМИ) на территории Украины много «великих» населенных пунктов и других топонимов.

Это частое повторение слова «великая» имеет большое психологическое воздействие. Не случайно, в ставшем знаменитым в 2014 году стихотворении А.Дмитрук «Никогда мы не будем братьями», есть строка: «Вы огромные, мы – великие». Мнимое величие вдалбливается в умы частым повторением, порождая агрессивную фанатерию. По российским картам на Украине в сотни раз больше «великих» населенных пунктов и других топонимов, чем в России. Это один из истоков враждебного и ложного укровеличия, который создан и, по непонятным причинам, поддерживается в настоящее время Федеральной службой государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестром).

Понимаю, зачем дутое величие украинским пропагандистам, но не понимаю, зачем Россия, в лице Росреестра, им помогает.

Мои обращения в различные органы власти автоматически, формально для ответа по существу, пересылались в Росреестр, который дал ошеломившие меня ответы. Ответы Росреестра приведены в конце, ниже подписи. В ответах сказано, что топонимы не переводятся, однако это не совсем так. Например, на российских картах США есть города и Нью Йорк, и Новый Орлеан, который на самом деле тоже Нью. На рис. 1 название поселка на русском языке «Новое», а не как было бы без перевода по транслитерации «Новэ», т.е. топоним переведен. Значит, возможны оба варианта с переводом и без, но в отношении Украины придуман особый третий вариант - Инструкция. Из ответов следовало, что тотальное величие топонимов на Украине обусловлено действующим документом: «Инструкция по русской передаче географических названий Украинской ССР, утвержденная Главным управлением геодезии и картографии при Совете министров СССР, изд. Москва, 1971 г. и согласованная с Президиумом Верховного Совета Украинской ССР» (далее Инструкция). На титульном листе Инструкции

(приведен в конце Обращения) указано: «Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР».

В ответе Росреестра указано, что «Согласно примечанию 1 § 32 Инструкции по русской передаче географических названий Украинской ССР «не следует переводить прилагательное *великий*, так как в украинском слове совпали два значения: *великий* и *большой*, которым нет точного соответствия в современном русском языке». На самом деле примечание (стр.16 Инструкции, приведена в конце Обращения) выглядит так:

Примечание 1. Не следует переводить прилагательное **великий**, так как в украинском слове совпали два значения: «великий» и «большой», а также слова **горішній** и **долішній**, которым нет точного соответствия в современном русском языке:

Велика Дорога	—	Великая Дорога
Великопілля	—	Великополье
Горішні Плавні	—	Горишние Плавни

Далее по тексту Инструкции в приложении 2 в таблице «Список основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Украинской ССР» на стр.23 повторяется указание по слову «великий», которое по смыслу (столбец 3) может иметь значение «большой», но применяться должно только слово «великий» (столбец 2).

1	2	3
бутина	бутина	лес, предназначенный под вырубку
бучина (обл.)	бучина	буковый лес
вежа	вежа	башня, вышка, каланча
великий	великий	великий, большой

Считаю, что искусственное навязывание в российских картах норм украинского языка, в котором русским словам «великий» и «большой», соответствует только одно украинское слово «великий» является нарушением ч.1 ст. 68 Конституции Российской Федерации, где сказано: «Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык». Инструкция унижает русский язык, мол, в русском, якобы нет соответствия украинским словам, опуская при этом русский язык до уровня украинского.

Авторы Инструкции, и ссылающийся на неё Росреестр, лукавят, т.к. существует множество различных словарей русского языка, в которых

проводится четкое различие между русскими словами «великий» и «большой». Украинское слово «великий» (читается на украинском как «вэлыкый») император, полководец, поэт, композитор, роман, революция будут переведены как «великий», «великая». Второй вариант перевода: размер одежды, рост, вес, хутор, посёлок, село, деревня, городок, ручей, речка, пруд, овраг, болото, лес и др. - должны быть переведены как «большой».

Рассмотрим конкретный пример неправильного перевода:

Севернее Харькова идут бои возле соседних посёлков: на украинском языке читается как Вэлыки Проходы и Мали Проходы (рис. 1, Яндекс карты). Местные русскоговорящие жители называли их Большие и Малые Проходы, так было, когда я там многократно бывал в начале 1970-х годов, в годы моей юности. При этом, российские картографы пишут Великие и Малые Проходы.

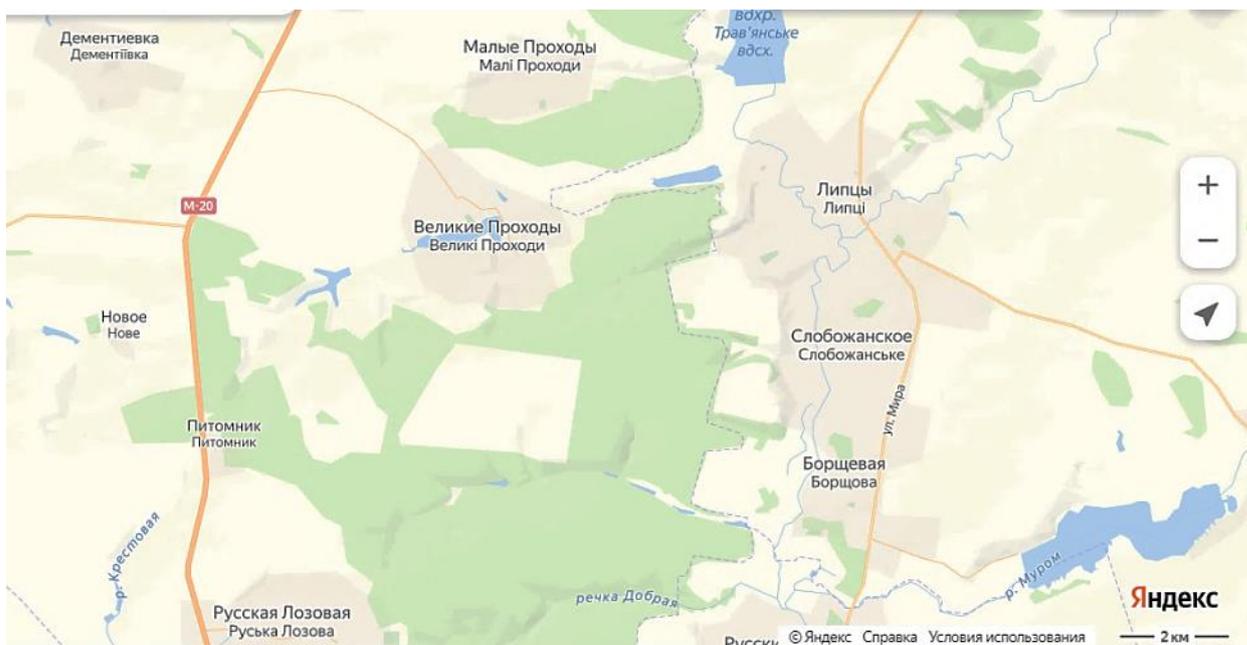


Рис. 1

В советские времена было принято всё сравнивать с 1913 годом, последним мирным годом перед Первой мировой и Гражданской войнами. В интернете мне удалось найти топографические карты Шуберта трехверстовки Российской Империи за 1913 год. На листе 22-14 (XXII-14) в правом нижнем углу (рис. 2) изображена местность, соответствующая рис. 1.

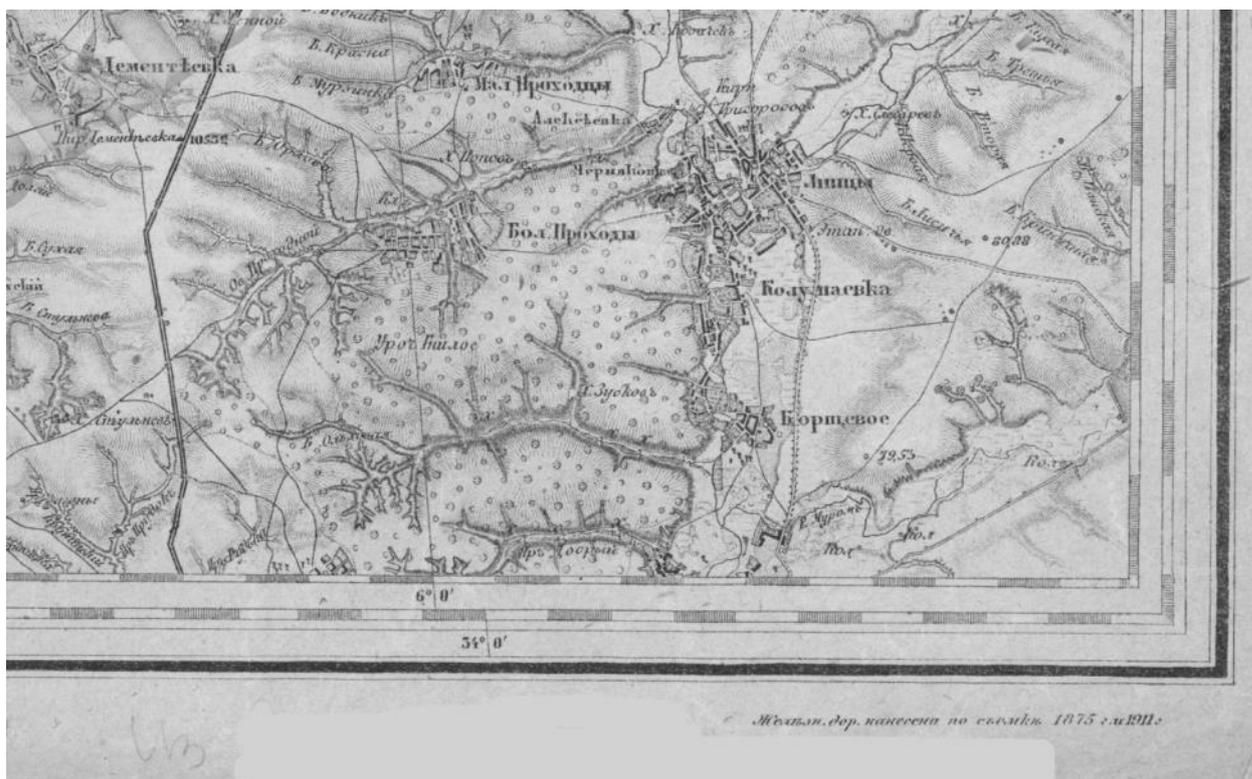


Рис.2

Никаких Великих Проходов в 1913 году не было, населённый пункт назывался на русском языке Большие Проходы (Бол.Проходы). Местные жители, «по инерции» так и продолжали его называть в начале 1970-х годов, когда были живы историческая память и историческая правда (Конституция Российской Федерации ч.3 ст.67.1) названий. Русское название перевели на украинский язык, а вот с обратным переводом адекватного результата не получилось. Не ясно, зачем вообще было делать обратный перевод с украинского языка, если у населенного пункта уже было русское название и эта историческая правда не учитывается в Инструкции. При переводе с русского на украинский язык, не происходило переименование, т.к. «большие» это и есть «вэлыки».

Раз перевод с русского языка на украинский заключался в замене слова «большие» на слово «вэлыки», то был бы логичным и обратный перевод с украинского языка на русский, т.е. замена слова «вэлыки» на слово «большие», хотя и переводить не надо. Причём такая замена необходима во всех случаях применения слова «вэлыки» в топонимах на российских картах Украины. При обратном переводе с украинского название населённого пункта на русском языке Большие Проходы (рис. 1, 2) было, по моему мнению, злонамеренно искажено. Таких искажений на российских картах Украины очень много (например, пишут Великий Бурлук, который в 1913 году был Большой Бурлук).

Это унижение государственного русского языка и, по моему мнению, это нарушение ч.1 ст. 68 Конституции Российской Федерации.

Рассмотрим второй конкретный пример:

Харьков - русское название города, а Харків (укр. Харків) - украинское название. Бессмысленно спорить как правильно, оба варианта правильные, но на разных языках. Росреестр, в своем ответе утверждает, что русское название города Харьков искусственно получено из украинского слова, в соответствии с Инструкцией. Фрагмент ответа Росреестра:

«В отношении формы передачи с украинского языка наименования города Харків на русский язык сообщаем, что в соответствии с § 32 Инструкции по русской передаче географических названий Украинской ССР «суффикс «ів» заменяется русским суффиксом «ов» после твердых согласных г, к, х». Таким образом на русском языке форма написания наименования Харьков.»

Это ошибочное пояснение, по моему мнению, искажает историческую правду.

Во-первых, неверно указан номер параграфа, правильный номер 20 (стр. 9 Инструкции), но это не главное.

Во-вторых, и это главное, город назывался на русском языке Харьков с момента его основания русским царем, на протяжении более 250 лет, до появления УССР. В антиисторическом ответе Росреестра утверждается, что русское слово Харьков – это перевод с украинского языка по правилам, изложенным в Инструкции (стр. 9 Инструкции), искусственно полученное слово манипуляцией суффиксами. На самом деле, в этом «историческая правда», Харьков существовал на протяжении более 300 лет до написания инструкции. Как русский царь Алексей Михайлович в 1650-х годах, когда называл город Харьков, мог предвидеть, что будет написано в Инструкции 1971 года. И авторы Инструкции, и сотрудники Росреестра делают вид, что до УССР российской истории и русских топонимов не было.

Это второе, и, по моему мнению, самое важное нарушение ч.3 ст.67.1 Конституции Российской Федерации, которой введено понятие «историческая правда».

Для меня очевидно, что историческая правда в том, город Харьков имел русское название изначально, как и рассмотренные ранее Большие Проходы. Инструкция антиисторическая и русофобская по своей сути.

В этом же параграфе Инструкции описано как из украинского слова Київ путем замены суффикса ів получить новое слово Киев. Русскому слову Киев более тысячи лет, но авторы Инструкции игнорируют все русские

топонимы. Удивительно, Росреестр и с ним вся Россия упорно продолжают пользоваться русофобским документом и этого никто не замечает.

Кроме того, рассмотренное выше примечание 1 § 32 Инструкции, содержит еще ряд подтверждений националистических убеждений авторов. После нелепого утверждения о русском языке в отношении слова «великий», далее упомянут топоним «Горишние Плавни». Авторы Инструкции в 1971 году сеяли семена украинского национализма, прикрываясь проводившейся в СССР борьбой с «великодержавным русским шовинизмом», а фактически со всем русским, проводя насильственную украинизацию, как об этом говорил Президент Российской Федерации Путин В.В. Благодаря Инструкции выросли поколения, которым внушалось мнимое величие всего украинского и в результате, почти через 50 лет, семена взошли, стал востребован топоним «Горишние Плавни» из Инструкции. Это название было присвоено городу Комсомольску Полтавской области Украины в 2016 году при, так называемой, «декоммунизации», а Инструкция, напомним, была издана в 1971 году. Инструкция, противореча самой себе, как и со словом «великий», врёт, об отсутствии адекватного перевода на русский язык этого топонима, который можно перевести как «Верхние плавни» (горишние, т.е. на горе, в смысле наверху, выше по течению), как правильно указано в таблице приложения 2 Инструкции, стр 24. Второе слово «долішній», которое тоже, якобы, не смогли перевести авторы Инструкции, можно перевести, как «нижний», «долинный» (в долине, внизу), стр.25 Инструкции. На самом деле авторы Инструкции прямо препятствовали правильным топонимам на русском языке, намеренно подчеркивая или мнимое величие всего украинского, или мнимое несовершенство русского языка. В таблице приложения 2 к Инструкции в третьей колонке приведены правильные русские слова, но применяться должны только украинские слова из второй колонки. На самом деле Инструкция, в точности наоборот, описывает, как из русских топонимов делались украинские.

Однако, я не прошу заниматься правильным переводом всех топонимов, сконцентрировав внимание только на самом важном для украинских националистов слове «великий», хотя понятно, что русофобскую Инструкцию пора менять.

Укрофилы и русофобы в российских картах Украины на русском языке наплодили множество «Великих» сёл, деревень, посёлков, хуторов, болот, прудов, ручьёв, речек, и др. На самом деле все они на русском языке должны называться просто: «Большие». Это не переименование, как массово делают на Украине, используя «топонимическое оружие», а применение правильных

названий. На украинском языке они так и останутся «вэлыки». Например, через рассмотренные выше, якобы, Великие Проходы протекает, якобы, Великая речка (рис. 3).



Рис. 3

На этой речке в советские времена построили дамбы, образовалось 2 пруда и тому, что большего размера, наверняка тоже дали украинское название «великий» (читается на украинском как «вэлыкый»). Тогда, согласно нормам русского языка, которые сейчас игнорируются, из двух вариантов названий на российских картах «великий» или «большой», следует однозначно выбирать слово «большой» пруд. Понимаю жителей, которым приятно жить в Великом населенном пункте, ходить в Великий лес через Великий овраг, где течет Великий ручей в Великое болото.

Многократно повторяемое «величие» приводит к использованию российских карт в агрессивной украинской националистической пропаганде. Если в составе страны так много всего, якобы, «великого», то и вся страна становится «великая». Украина – страна Великих названий. Российские карты участвуют в формировании коллективной мании величия на Украине.

Как бы звучало на русском языке название магазина на улице Сумской города Харькова (рис. 4), если следовать Инструкции?



Рис. 4

Судя по российским картам, и применяя то же правило, магазин, якобы, называется: «Одежда для Великих». Наверно его посещают особы уровня не ниже императрицы Екатерины II. Это нелепость. Путаницу вносит применяемая в написании кириллица, но знакомые буквы обозначают другие звуки (произносится «вэлыхых»), и слово в целом имеет другое значение. На самом деле на русском языке магазин называется «Одежда для больших». Туда ходят большие по росту и весу люди. Так не пора ли защитить русский язык и называть населенные пункты и другие топонимы Украины на русском языке, так, как они и должны называться. Считаю, что историческая правда должна учитываться при обозначении в России топонимов Украины.

Мое обращение, в основном, обусловлено не несогласием с порядком перевода на русский язык отдельных украинских слов, а тем, что перевод осуществляется как таковой. Историческая правда (ч.3 ст.67.1 Конституции) состоит в том, что у топонимов изначально уже есть русские названия.

Инструкция крадет историю России тем, что не содержит указания о необходимости использовать русские названия, которые впоследствии, во времена СССР и современной Украины, были переведены с русского языка на украинский. Речь не идет о переименовании, например, не стоит пока применять название Екатеринослав. Речь только о переводе с русского на украинский язык в постимперский период.

Грустно смотреть на генерал-лейтенанта Конашенкова И.Е., когда он с запинкой выговаривает украинское название деревни Гороб'ївка (Гороб'ївка укр.) сообщая о ее освобождении. Российский генерал, русский человек, на русском языке обращается к русскоговорящим жителям России, руководствуясь русофобской Инструкцией (не догадываясь в чём подвох) не имеет права сказать Воробьёвка. Согласно Инструкции слово «Воробей», как и слово «Большой» в списке слов которые не должны использоваться. На русской карте трехверстовке 1913 года эта освобожденная Воробьёвка есть.

Во время Великой Отечественной войны были медали посвященные городам европейских стран, объединенные в 2 группы: «За взятие» Будапешта, Кёнигсберга, Вены, Берлина, и «За освобождение» Белграда, Варшавы, Праги. Освободить Воробьёвку, звучит правильно, соответствует истине, а Горобьёвку или условную Степанобандеровку нельзя «освободить», их можно только «взять» или «захватить». Украинизированные названия населенных пунктов в сочетании со словом «освобождены» дискредитируют специальную военную операцию. Мы освобождаем свои населенные пункты, которые давно имеют русские названия.

Военнослужащие и добровольцы сражаются в боях специальной военной операции, освобождая при этом, не Вэлыки Проходы и Горобьёвку, а Большие Проходы и Воробьёвку. Смысл кардинально меняется. Необходимо ограничить использование Инструкции, в описанном ракурсе. Российские карты должны «работать» на Россию, а не против нашей страны.

Недопустимо использовать конституционное понятие «историческая правда» только в отношении победы в Великой Отечественной войне, игнорируя при этом остальную «историческую правду», в т.ч. наименований топонимов. Историческая правда или есть, или ее нет, но тогда это ложь.

Неужели нигде не знают об антиисторичности Инструкции и российских карт Украины, пренебрежением в них «исторической правдой», когда русские слова, например, даже такие как Киев и Харьков, якобы, «переводят» с украинского языка, синтезировав искусственно, а все «великие» топонимы получены принудительной заменой слова «большой».

Могу предположить, что правопреемником утвердившего инструкцию Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР является Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр). Инструкция не утверждалась Постановлением Совета Министров СССР, следовательно, для ее отмены нет необходимости издавать Постановление Правительства Российской Федерации. Считаю, что Инструкция может корректироваться, обновляться или признаваться недействующей самим Росреестром или даже Управлением геодезии и картографии Росреестра. При этом согласовывать с законодательным органом - Радой Украины, как раньше, ничего не надо.

Простой гражданин России не имеет правотворческих полномочий. Привожу цитату из одного из полученных мною ответов: «Информируем Вас, что рассмотрение и оценка идей и теорий физических лиц высшими должностными лицами и федеральными органами государственной власти Российской Федерации, как и директивное указание на их внедрение, действующим законодательством не предусмотрены». Жаль, что предложения по приведению Инструкции в соответствие с Конституцией Российской Федерации, искоренению ее антиисторичности вызывают такую реакцию.

В ответах Росреестра сказано: его работа основана на Федеральном законе 1997 года № 152-ФЗ, который дает Росреестру полномочия только по России, а полномочий заниматься топонимами Украины нет. Кто имеет право работать с топонимами Украины Росреестру неизвестно. Кто-то должен дать

Росреестру полномочия по работе над приведением Инструкции в соответствие с Конституцией Российской Федерации.

Не гонюсь за «лаврами» инициатора изменения Инструкции, мне, как патриоту, обидно за мою страну, за Россию.

Прошу Вас рассмотреть и поддержать моё Обращение, и инициировать (возможно, через Правительство Российской Федерации) реализацию предложений по приведению Инструкции в соответствие с Конституцией Российской Федерации:

1. До разработки новой Инструкции, изложить начало первого предложения примечания 1 § 32 «Инструкции по русской передаче географических названий Украинской ССР» в следующей редакции: «Так как в украинском языке совпали два значения: *великий* и *большой* следует заменять украинское прилагательное «*великий*», словом «*большой*» в том случае, если в соответствии с исторической правдой в составе топонима слово «*большой*» применялось до перевода на украинский язык в УССР и в нынешней Украине, или переводить на русский язык словом «*большой*», по нормам современного русского языка». Также изменения необходимо внести в таблицу приложения 2, заменив на странице 23 во второй колонке слово «*великий*» на слово «*большой*». Об этих изменениях необходимо широко объявить в СМИ.

2. До разработки новой Инструкции, внести в Инструкцию дополнительный пункт (параграф, примечание): «В том случае, если топоним на украинском языке был получен путем перевода слова (нескольких слов) с русского языка, то обратный перевод на русский язык не производится, а применяется исходное русское слово (несколько русских слов)».

3. Предложить Управлению геодезии и картографии Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестра) поручить, например, ФГБУ «Центр геодезии, картографии и ИПД», разработать новую «Инструкцию по русской передаче географических названий Украины» на основе исторической правды и норм современного русского языка соответствующую Конституции Российской Федерации. При этом, в таблице приложения 2 во второй колонке вместо украинских слов использовать русские слова из третьей колонки до издания новой Инструкции.

Установление конкретных сжатых сроков реализации предложений будет соответствовать национальным интересам Российской Федерации.

Прошу сообщить мне о Вашем решении.

С уважением,

12.10.2023

Ниже приведены два первых поступивших ответа Росреестра и страницы 9, 16, 23 Инструкции, на которые были ссылки по тексту:

**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ РЕГИСТРАЦИИ,
КАДАСТРА И КАРТОГРАФИИ
(РОСРЕЕСТР)**

Чистопрудный бульвар, д. 6/19, стр.1, Москва, 101000

тел. (495) 917-15-24, факс (495) 983-40-22

e-mail: rosreestr@rosreestr.ru, <http://www.rosreestr.gov.ru>

17.08.2022 № **19-01019/22**

на № _____ от _____

О рассмотрении обращения
На № ОГ-18876/22 от 10.08.2022

Уважаемый Александр Станиславович!

Управление геодезии и картографии Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии в соответствии с письмом Управления Президента Российской Федерации по работе с обращением граждан и организаций рассмотрело Ваше обращение и сообщает.

В соответствии с положением о Федеральной службе государственной регистрации, кадастра и картографии, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 01.06.2009 № 457, Росреестр является федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим выработку государственной политики и нормативно-правовое регулирование в отнесенных к его ведению сферах деятельности, в том числе в сфере наименований географических объектов Российской Федерации.

Вопросы перевода наименований географических объектов зарубежных государств на русский язык не входят в компетенцию Росреестра. По данному вопросу Вам необходимо обратиться в Институт языкознания Российской академии наук.

Одновременно сообщаем, что при использовании наименований административно-территориальных единиц, в том числе населенных пунктов на картах зарубежных территорий, Росреестром используются установленные в соответствии с законодательством соответствующих стран наименования географических объектов.

При показе населенных пунктов зарубежных государств на картах, в том числе в вопросе их статуса, Росреестр использует национальные картографические материалы, нормативные правовые акты, данные национальных статистических агентств.

Также, по затронутым в обращении вопросам полагаем возможным отметить следующее.

В соответствии с Конституцией Российской Федерации (далее – Конституция) в составе Российской Федерации находятся субъекты Российской Федерации, указанные в статье 65.

Согласно статье 137 Конституции, изменения в статью 65 Конституции, определяющую состав Российской Федерации, вносятся на основании федерального конституционного закона о принятии в Российскую Федерацию и образовании в ее составе нового субъекта Российской Федерации, об изменении конституционного-правового статуса субъекта Российской Федерации.

Заместитель начальника Управления
геодезии и картографии

Н.А. Ларичкина



**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ РЕГИСТРАЦИИ,
КАДАСТРА И КАРТОГРАФИИ
(РОСРЕЕСТР)**

Чистопрудный бульвар, д. 6/19, стр.1, Москва, 101000
тел. (495) 917-15-24, факс (495) 983-40-22
e-mail: rosreestr@rosreestr.ru, <http://www.rosreestr.gov.ru>

26.09.2022 № 19-01169/22

на № _____ от _____

О рассмотрении обращения

На № ОГ- 21382/22 от 09.09.2022,
№ ОГ-21664/22 от 14.09.2022

Уважаемый Александр Станиславович!

Управление геодезии и картографии Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии в соответствии с письмом Управления Президента Российской Федерации по работе с обращением граждан и организаций рассмотрело Ваше обращение.

В соответствии с положением о Федеральной службе государственной регистрации, кадастра и картографии, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 01.06.2009 № 457 (далее – Положение), Росреестр является федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим выработку государственной политики и нормативно-правовое регулирование в отнесенных к его ведению сферах деятельности, в том числе в сфере наименований географических объектов. При этом, согласно Положению, Росреестр, в том числе осуществляет в установленном законодательством Российской Федерации порядке нормализацию наименований географических объектов на русском языке.

В соответствии со статьей 8 Федерального закона от 18.12.1997 № 152-ФЗ «О наименованиях географических объектов» (далее – Закон № 152-ФЗ) нормализация наименований географических объектов на русском языке осуществляется в соответствии с правилами и традициями употребления наименований географических объектов на русском языке.

Обращаем Ваше внимание, что по общему правилу наименования географических объектов с языков народов Российской Федерации и мира на русский язык не переводятся, а передаются по установленным правилам.

Нормативными документами, устанавливающими единые правила передачи географических названий с языков народов Российской Федерации и мира на русский язык являются Инструкции по русской передаче географических

названий (далее – Инструкции), в том числе Инструкция по русской передаче географических названий Украинской ССР, утвержденная Главным управлением геодезии и картографии при Совете министров СССР, изд. Москва, 1971 г. и согласованная с Президиумом Верховного Совета Украинской ССР.

В целях осуществления единой государственной политики в области географических названий «Министерствам и ведомствам Российской Федерации, предприятиям, учреждениям и организациям» надлежало руководствоваться данными Инструкциями.

В настоящее время Инструкции применяются, в части не противоречившей действующему законодательству Российской Федерации.

Согласно примечанию 1 § 32 Инструкции по русской передаче географических названий Украинской ССР «не следует переводить прилагательное *великий*, так как в украинском слове совпали два значения: *великий* и *большой*, которым нет точного соответствия в современном русском языке».

В отношении формы передачи с украинского языка наименования города Харків на русский язык сообщаем, что в соответствии с § 32 Инструкции по русской передаче географических названий Украинской ССР «суффикс «ів» заменяется русским суффиксом «ов» после твердых согласных г, к, х». Таким образом на русском языке форма написания наименования Харьков.

Затрагиваемые в Вашем обращении вопросы, связанные с переводом (перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке) наименований географических объектов с зарубежного языка на русский язык, выходят за рамки компетенции Росреестра.

Одновременно сообщаем, что Законом № 152-ФЗ также не предусмотрено издание каких-либо нормативных правовых актов о порядке перевода наименований географических объектов.

И.о. начальника Управления
геодезии и картографии



А.В. Трифонов

Ф 172
Др 965

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ и КАРТОГРАФИИ
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Украинской ССР

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Украинской ССР

МОСКВА — 1971

б) русскими суффиксами с и:

Украинский суффикс	Русский суффикс	Примеры	
-ин	-ин	Джурин	— Джурин
-инськ-	-инск-	Долинська	— Долинская
-ик	-ик	Осник	— Осник
-иця	-ица	Глиниця	— Глиница
-ич-	-ич-	Отиневичі	— Отыневичи
-иха	-иха	Цукуриха	— Цукуриха
-ище	-ище	Мостище	— Мостище
-ило	-ило	Топило	— Топило

§ 20. Суффиксы **-ів, -івк-, -їв, -ївк-** заменяются русскими суффиксами согласно следующей таблице:

Украинский суффикс	Русский суффикс	Употребляется	Примеры	
-ів, -івк-	-ов, -овк-	после твердых согласных, г, к, х; после шипящих и ц, если суффикс под ударением	Артемівськ Ласків Глухів Хотешів	— Артемовск — Ласков — Глухов — Хотешов
	-ев, -евк-	после мягких согласных, после шипящих и ц, если суффикс безударный	Нянівка Прокоповичів	— Няневка — Прокоповичев
	-їв, -ївк-	после мягких согласных (под ударением)	Пузирівка	— Пузырёвка
-їв, -ївк-	-ев, -евк-	если суффикс безударный	Юр'ївка	— Юрьевка
	-їв, -ївк-	если суффикс под ударением	Зміївка	— Змиёвка

(средний), **перший** (первый), **другий** (второй) при передаче на русский язык переводятся:

Західний Буг	—	Западный Буг
Нижні Сірогози	—	Нижние Серогозы
Шевченкове Друге	—	Шевченково Второе

Примечание 1. Не следует переводить прилагательное **великий**, так как в украинском слове совпали два значения: «великий» и «большой», а также слова **горішній** и **долішній**, которым нет точного соответствия в современном русском языке:

Велика Дорога	—	Великая Дорога
Великопілля	—	Великополье
Горішні Плавні	—	Горишние Плавни
Долішній Кут	—	Долишний Кут

Примечание 2. Слова **красний** — **червоний**, **первомай** — **першотравень**, **октябр** — **жовтень** и производные от них следует транскрибировать, так как в украинской топонимии эти названия даны разным объектам:

Красний Кут	—	Красный Кут
Красний Октябр	—	Красный Октябрь
Червоний Кут	—	Червоный Кут
Червоний Жовтень	—	Червоный Жовтень
Первомайськ	—	Первомайск
Першотравенськ	—	Першотравенск

§ 33. Названия, состоящие из двух или нескольких слов, не нарушающих обычного для современного языка порядка слов, пишутся раздельно, причем каждое слово — с прописной буквы:

Великий Кут	—	Великий Кут
Старий Хутір	—	Старый Хутор

§ 34. Через дефис пишутся географические названия, состоящие:

а) из двух существительных:

Кавун-Живило	—	Кавун-Живило
Іваново-Павлівка	—	Иваново-Павловка

б) из существительного и последующего прилагательного:

Кам'янка-Дніпровська	—	Каменка-Днепровская
----------------------	---	---------------------

в) из прилагательного с суффиксом **-ск** или **-цк** с соединительной гласной и существительного:

Троїцько-Харцизьк	—	Троицко-Харцызск
-------------------	---	------------------

1	2	3
бутина	бутина	лес, предназначенный под вырубку
бучина (обл.)	бучина	буковый лес
вежа	вежа	башня, вышка, каланча
великий	великий	великий, большой
верба	верба	верба
верх	верх	верх; вершина горы
верхній	верхний	верхний; расположенный в верховье реки
вершадь (обл.)	вершадь	горная речка
вершок	вершок	вершина
вивороть	вывороть	поваленное ветром дерево
вир	выр	водоворот, пучина; омут
високий	высокий	высокий
височина, висо- кість	возвышенность*	возвышенность
вишній (уст.)	вышний	вышний (уст.), находящийся на возвышенности
вищий	высший	высший; более высокий
виярок	выярок	лощина; узкая долина
вівсяний	овсяной	овсяной
відміль	отмель	отмель
вікно	окно	участок открытой воды на поверхности зарастающего озера
вільха	ольха	ольха
вододіл	водораздел*	водораздел
водокрут (обл.)	водокрут	водоворот
водосховище воля (ист.)	водохранилище* воля	водохранилище свободное поселение, слобода
вулиця	улица	улица
в'яз	вяз	вяз

* переводится в качестве географического термина.